



Este número monográfico *Théâtre/Teatro* de *Anales de Filología Francesa* está dedicado a nuestro compañero Francisco Torres Monreal



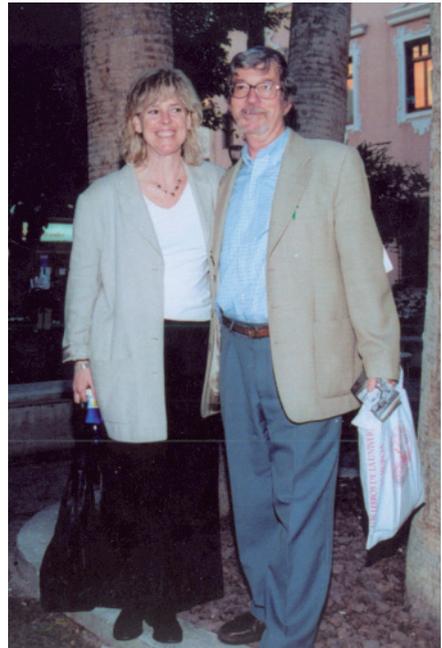
F.T.M. con Luis A. de Cuenca, Michel Houellebecq, Catherine Millet y Fernando Arrabal



F.T.M. con A. Buero Vallejo y su esposa Victoria Rodríguez



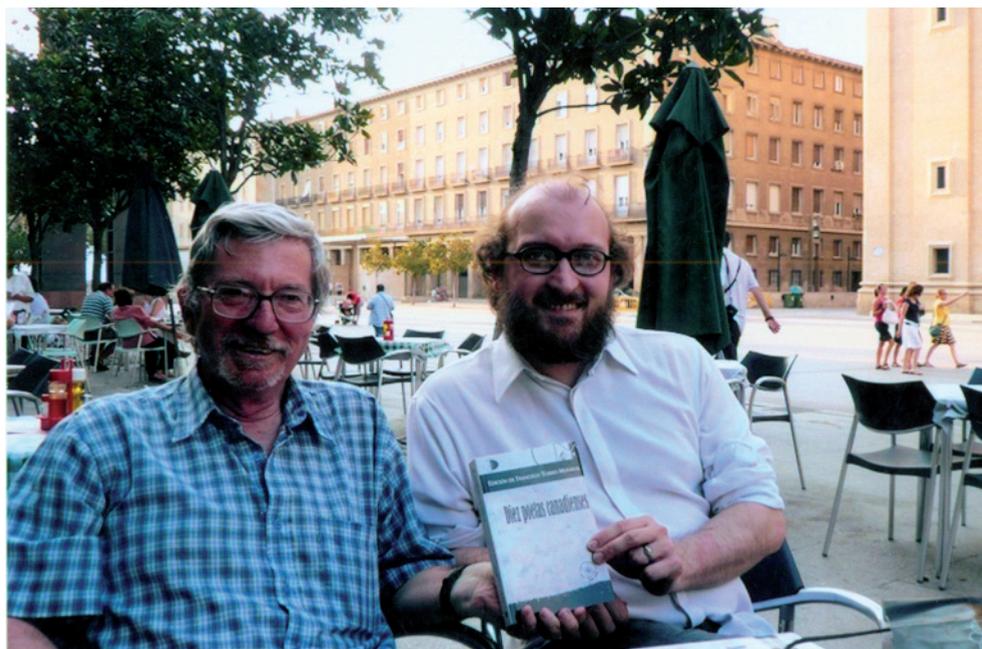
F.T.M. con la escritora bengalí Sumonha Sinha  
y el poeta francés Lionel Ray



F.T.M. con la poeta canadiense  
Hélène Dorion



F.T.M. con Amín Maalouf



F.T.M. con el poeta y editor Raúl Herrero



F.T.M. con Osvaldo Chazarreta, director argentino

## La obra de Francisco Torres Monreal

### 1. Libros. Lingüística y crítica

- *Ortografía de uso del Francés para hispano-hablantes*, Universidad de Murcia, 1975. ISBN: 84-400-9665-8
- *Jacques Prévert. Teatro de denuncia y documento*, Ed. 23/27 y Cátedra de Teatro de la Univ. de Murcia, 1978. ISBN: 84-85178-28-9.
- *Pronunciación y ortografía del Francés para hispanohablantes*, Madrid, S.G.E.L., Madrid, 1980. ISBN: 84-7143-217-7. 2ª edición.
- *El teatro español en Francia (1935-1973). Análisis de la penetración y de sus mediaciones*, Madrid, Ed. Juan March, Depósito Legal: M-36885- 1976.
- *Introducción al teatro de Arrabal*, Murcia, Godoy, 1981. ISBN: 500-4494-4.
- *Semiótica teatral*, trad. y adaptación de *Lire le théâtre*, de A. Ubersfeld. Madrid, Cátedra, 1989. ISBN: 84-376-0876-7. 3ª edición, 2000.
- *Historia básica del arte escénico*, con C. Oliva. Madrid, Cátedra, 1990, 11ª edición, 2011. ISBN: 84-376-0916-X.
- *Buero por Buero. Conversaciones con Francisco Torres Monreal*, Madrid, AAT, 1993. ISBN: 84-88659-01-6.
- *Antología de teatro* (selección, estudios, y traducción de *En familia* y *Farsa de Maese Patelin*), Barcelona, Octaedro, 1999, ISBN: 84-8063-365-4.
- *Al Sur del Sahara*, antología de literatura y arte negro-africanos, en colaboración con I. Díaz Narbona. Ed. UNESCO y Extramuros, Granada, 1999. ISBN Unesco: 92-3-3037505-3.
- *El teatro y lo sagrado, de M. de Ghelderode a F. Arrabal*, (AA.VV), Universidad de Murcia, 2000. ISBN: 84-8371-225-3. (coordinación, edición, introducción).

- *Linguistique appliquée aux objets sémiotiques (texte littéraire, théâtre, cinéma...)*, Ediciones DM, Murcia, 2004, ISBN: 84-8425-338-4. Para venta: [www.diegomarin.com](http://www.diegomarin.com)
- *Poesía negra*, preliminar, selección y traducción, Murcia, Lancelot, 2007. ISBN:84-89882-32-4
- *Diez poetas canadienses. Québec*. Preliminar (p. I-LXXV), selección y trad., Zaragoza, Libros del Innombrable, Zaragoza, 2008. ISBN: 13:978-95399-92-2

## 2. Libros. Ediciones literarias

- *El entierro de la sardina*, introducción, notas y refundición de *L'enterrement de la sardine*, de F. Arrabal, Barcelona, Destino, 1985. ISBN: 84-233-1313-1.
- *La piedra de la locura*, introducción, notas y refundición del texto *La pierre de la folie*, de F. Arrabal. Barcelona, Destino, 1984. ISBN: 84-233-1292-5.
- *Fando y Lis. Guernica. La bicicleta del condenado*, introducción, notas y refundición de Fando et Lis, Guernica, La bicyclette du condamné, de F. Arrabal. Madrid, Alianza Editorial, 1986. ISBN: 24-206-0160-8.
- *Teatro pánico*, de F. Arrabal. Ed. literaria. Refundición de *Le Grand Cérémonial* y siete obras breves. Madrid, Cátedra, 1966. ISBN: 84-376-0629-2.
- *Llanto general por Guatemala*, de Fermín M<sup>a</sup> García, Murcia, Ed. Regional, 1986. ISBN: 84-7564-036-2
- *Teatro bufo*, de F. Arrabal. Introducción y refundición de *Théâtre bouffé*. Madrid, Espasa-Calpe, Austral, 1987. ISBN: 84-239-1818-I.
- *Teatro y nuevas formas*, con vv. aa. Coordinación volumen y tres capítulos: "Aproximación a las vanguardias escénicas", "Beckett y la negatividad escénica", "Beckett / Arrabal: Esperando a Godot / Fando y Lis". Consejería de Cultura de Murcia, 1994.
- *Escritos íntimos*, de Ch. Baudelaire. Introducción, traducción e índices. Pub. Universidad de Murcia, 1994. ISBN: 84-7684-1994.
- *La guerra de Troya no tendrá lugar, La loca de Chaillot*, edición literaria en colaboración con G. Teissier. Madrid, Cátedra, 1996. ISBN: 84-376-1493-7.
- *El teatro de vanguardia de F. Arrabal*, con Fernando Cantalapiedra, Ed. Reichenberger, Kassel (Alemania), 1997. ISBN: 3-930700-83-2. (314 págs.)
- *Teatro Completo de F. Arrabal*, en dos volúmenes (2.200 páginas), Madrid, Espasa Calpe, 1977. Refundición de obras, Introducción, Epílogo, Bibliografía. ISBN: Vol.I: 84-239-3533-7; Vol. II: 84-239-3534-5.
- *Poesía negra de expresión francesa, Antología*, Murcia, Arrecife, invierno 1997-98, 216 págs., ISSN: 0211-8149. Estudios, selección. Traducción con Beatriz Roldán A.

- ***J.L. Borges: una vida de poesía***, de F. Arrabal. Estudio preliminar. Script del film de Irene Torres Ramos. ESAD, Murcia, 1999. ISBN: 84-95164-21-3.
- ***El Esplín de París***, de Ch. Baudelaire. Introducción, notas y traducción, Madrid, Alianza Editorial, 1984. Reedición en 2007. ISBN: 84-206-3481-6
- ***Cartas a Baltazar***, de F. Arrabal, Traducción y postfacio. Introducción de M. Martínez Arnaldos. Murcia, Publ. Universidad, 1999. ISBN: 84-8371-129-X.
- ***El relato erótico francés hoy***, con F. Arrabal, M. Houellebecq, Beigbeder, Catherine Millet y D. Leuwers, Murcia, Publ. Universidad, 2005.

### 3. Capítulos de libros

- **“La Célestine de J. Gillibert”**, in *Homenaje al Prof. Muñoz Cortés*, pp. 765-776, Universidad de Murcia, 1976. ISBN: 84-600-0760-X
- **“El teatro de Lorca en Francia”**, in *Homenaje al Prof. García Rubio*, pp. 1347-1369, Universidad de Murcia, 1989.
- **“La loca de Chaillot en España”**, in *Hommage au Prof. Jacques Body*, pp. 105-107, Universidad de Tours (Francia), 1990. ISBN: 2-86906-027-0
- **“El naufragio de un sueño”**, pp. 821-827, de la *Antología del Teatro Español contemporáneo*, Madrid y Méjico, 1991. ISBN: 968-29-3397-8.
- **“La recepción del teatro de Lorca en París” 1938-1955**, in *Federico García Lorca, perfiles críticos*, Kassel (Alemania), Edition Reinchenberger, 1992, ISBN 3-928064-28-2, pp. 33-39.
- **“Christophe Colomb de Michel de Ghelderode”**, in J.-P. Sanchez, *La découverte et l'Europe du Ponant*, pp. 525-532. Université de Rennes (Francia), 1992. ISBN: 2-86847-131-5
- **“El teatro de Cervantes en Francia, 1935-1965”**, in *Cervantes. Estudios en la víspera de su centenario*, Kassel, Ed. Reichenberger, 1994, págs. 605-646. ISBN: 3-930700-03-4.
- **“Le cimetière marin” o la mística truncada**, in *Von Vaudelaire zu Lorca (De Baudelaire à Lorca)*, Kassel, Ed. Reichenberger, 1996, págs. 587-799. ISBN: 3-9307000-4
- **“Poética dramática de la ciudad sitiada: de El cerco de Numancia, de Cervantes a *Etat de siège*”** de A. Camus, pp. 97-122, in I. Blanco, Aurelia Ruiz, Ed. Teatro y Ciudad, Universidad de Burgos, 1996. ISBN: 84-7009-497-1
- **“Del subtexto dramático a la dramatización en la enseñanza de la literatura”**, pp. 107-122, in R. Ruiz y J.A. Martínez editores, *Propuestas enseñanza lenguas extranjeras*, Un. de Granada, 1996. ISBN: 84-338-2260-8.
- **“Aproximación dramática al texto poético”**, pp. 389-397, in J. Matínez, C.

- Palacios, A. Saura, editores, *Aproximaciones diversas al texto literario*, Universidad de Murcia, 1996. ISBN: 84-7684-767-X.
- **“Puesto, supuesto y sobrepuesto en didáctica de lenguas extranjeras”**, pp. 263-267, *Estudios homenaje profesor Juan Conesa Sánchez*, Un. de Murcia, 1997, ISBN: 84-7684-829-3.
  - **“Relato dramático y aproximaciones dramáticas”**, pp. 175-200, in E. R. Trives y H. P. Garrigós, editores, *Azorín en el primer milenio de la lengua castellana*, 1998. ISBN: 84-8371-026-9.
  - **“Construcciones y rituales en Ghelderode: Mademoiselle Jaïre”**, pp. 145-151, in L. Anoll y M. Segarra, eds., *Voix de la Francophonie*, Pub. Univ. de Barcelona, 1999. ISBN: 84-475-2218-0.
  - **“Arrabal y la imagen: de la vida al cine”**, pp. 53-79, de *Visiones de Arrabal*, Valencia, Generalitat y Consorci de museus, 1999. ISBN: 84-482-2306-3.
  - **“Un crimen perfecto”**, pp. 133-137, preliminar a la obra *Un crimen perfecto*, de A. Miralles, Madrid, Fundamentos, 1999. ISBN: 84-245-0841.
  - **“La Célestine en el teatro francés (s. XX): de P. Achard a Jean Gillibert”**, pp. 315-344, en P. Botta, F. Cantalapiedra, K. Reichenberger y J. T. Snow (eds.), *Tras los pasos de “La Celestina”*, Kassel, Reichenberger, 2001. ISBN: 3-935004-32-x
  - **“El espacio en la dramaturgia de Arrabal”**, *Historia y Crítica de la literatura española, 8/1*. Barcelona, Grijalbo-Mondadori, 1999, pp. 571-178. ISBN 84-7423-781-5
  - **“Samuel Beckett o de cómo no estar”**, *Homenaje al prof. J. A. Trigueros*, Universidad de Murcia, 1999, pp. 681-687. ISBN 84-8371-136-2
  - **“Ficción y transgresión ceremonial: Les bonnes, de J. Genet”**, pp. 183-210, en *La Estética de la transgresión*. A. Ballesteros y C. Vilvandre de Sousa, eds., Universidad de Castilla-La Mancha, 2000. ISBN: 84-8427-026-2
  - **“La traducción literaria (poesía, teatro)”**, pp. 163-194, en F. Navarro Domínguez, ed., *Introducción a la teoría y a la práctica de la traducción. Ambito hispanofrancés*, ed.. Alicante, ECU, 2000. ISBN: 84-8454-020-0
  - **“Calderón de la Barca en el teatro francés -1930-1973”**, pp.569-606, en *Calderón, protagonista del barroco europeo*, Kassel, Reichenberger, 2000. ISBN: 3-931887-99-5.
  - **“La dictadura española en el teatro francés”**, *La representación de España en la literatura francesa*, M. Boixareu y R. Lefère, Ed., Madrid, Castalia.
  - **“La dictature dans le théâtre français”**, *La représentation de l’Espagne dans la littérature française*, M. Boixareu y R. Lefère. Paris, PUF.
  - **“Sémiotique de la ville assiégée dans le théâtre de J. Giraudoux”**, in *Cahiers Jean Giraudoux*, Clermond, André Job, directeur, 2005.

- “**Genet: su concepción del teatro y el teatro de su tiempo**”, A. Facio, *Cuadernos del Teatro Español*, Madrid, 2010, págs. 69-121. ISBN: 978-84-87774-54-9.
- “**Souffle, de Beckett, análisis figurativo-temático**”, *Madrid, universidad complutense*. Ed. Lourdes Carriedo, 2009. ISBN:978-84-96322-29-5. Art. en pp. 129-144.

#### 4. Introducciones y Preliminares

- *La piedra iluminada*, de F. Arrabal, Barcelona, Destino, 1985, pp. 7-9. ISBN: 84-233-1414-6.
- *Mis humildes paraísos*, de F. Arrabal, Barcelona, Destino, 1985, p. 7-10. ISBN: 84-233-1413-8.
- *La travesía del Imperio*, de F. Arrabal, Madrid, Ed. Burdeos, 1987, pp. 9-11. ISBN: 84-7778-005-6
- *Tres piezas rotas*, de F. Martín Iniesta, Murcia, Ed. Regional, 1987, 7-19. ISBN: 84-7564-059-1
- *Historia simple de una mujer*, de Lorenzo Piriz-Carbonell, Murcia, Pub. Universidad, 1989, pp. 7-16. ISBN: 84-7684-987-7
- *Fando e Lis*, Coimbra (Portugal), Edic. Universitarias

#### 5. Artículos en revistas

- “**Las nubes, de Azorín, un ejemplo de arquitectura narrativa**”, in *Estudios literarios dedicados al Prof. M. Baquero Goyanes*, pp. 511-521, Murcia, Pub. Universidad, 1974.
- “**El arquitecto y el emperador de Asiria**”, in *Revista Pípirijaina*, n.º 5, oct. dic., Madrid, 1977.
- “**La descentralización teatral francesa y la dramaturgia del pasado**”, in *Anales de la Universidad de Murcia*, n.ºs. 3-4, pp. 371-392, 1978
- “**De cómo conocí a Baudelaire**”, in *Rev. Ocelos*, Murcia, 1986.
- “**La traducción del ritmo en Saint-Jhon Perse**”, V. *Actas Congreso Inter. Trad.*, Valencia, 1990.
- “**Introducción a la fonostilística de los poemas de J. Prévert**”, in *Anales de Filología Francesa*, n.º 4, pp. 137-146, Univ. de Murcia, 1992. ISSN: 0213-2958.
- “**Claves para una didáctica del teatro de vanguardia: el caso Beckett**”, en *Lenguaje y textos*, n.º 3, pp. 113-132, La Coruña-Las Palmas, 1993. ISSN: 84-88301-60-X.

- “**La rebelión de los objetos: de Jarry a Arrabal. Propuestas**”, en *Estreno*, Vol. XXIV, Primavera, 1998, pp. 47-49. Penn State University, Pennsylvania, ISSN: 0097-8663.
- “**Arrabal en París: impactos franceses**”, *Teatra*, pp. 64-71, n.º 12, Madrid, 1998. ISSN: 0214-7777.
- “**Los límites del teatro: códigos y signos teatrales**”, Anales de Fil. Francesa, Murcia, pp. 333-342. n.º 9, 2000, ISSN:0213-2958.
- “**La madre: vida y teatro**”, *Estreno*, pp. 26-28, Vol. XXVII, n.º 2, otoño 2001, Ohio Wesleyan University, USA. ISSN: 0097-8663.
- “**Del ensayo a la poesía**”, *Almunia*, Zaragoza, 2003.
- “**Cuando seas una vieja**”, análisis figurativo y temático, in revista *Anales de Filología francesa*, Homenaje al prof. Joaquín Hdez. Serna
- “**Diálogos y monólogos del Cantar (Salomón, Senghor, Arrabal)**”, Murcia, Ed. de Rachid Muntassar, *Teatro y diálogo entre culturas*, Murcia, 2008, pp. 57-74. ISBB: 978-84-96760-32-5.
- “**Del Tabor al Balcón de Genet: figuración y transfiguración accional**”, *Tres culturas*, 2008, pp. 99-117. Murcia, 2008. ISBB: 978-84-96760-32-5.
- “**Difícil Brecht, aquí y ahora**”, in *Romea-Revista*, Murcia, otoño, 1980. pp. 99-108.
- *Apuntes de Educación*, Madrid, Ed. Anaya, 1990, dedicado al teatro en la enseñanza. ISSN:0214-3488.
- “**Recorrido por la pintura de J. Luna**”, Catálogo Exposición Un. de Murcia, 1992.
- “**Aurelio en Verónicas. La otra cara del pintor**”, Catálogo Exposición Verónicas de Murcia, 1992.
- “**Nice et l’arrière-pays**”, Catálogo Exposición ARTURO, Carros-Village, Nice 2002

## 6. Libros traducidos

- *Sobre el cubismo*, de A. Gleizes y J. Metzinger, Arquitectura, Tomo 21, Murcia, 1987. ISBN: 84-505-4392-4. Traducción con Isabel Ramos S.
- *Semiótica teatral* (v. apartado 1)
- *Farsa de Maese Patelín*, y *En familia, Antología de teatro* (v. apartado I.1)
- *Escritos íntimos*, de Ch. Baudelaire, (v. apartado 1.)
- *La guerra de Troya no tendrá lugar, La loca de Chaillot*, (v. apartado 2.)
- *Cartas a Julius Baltazar*, de F. Arrabal, (v. ap. 2.)
- *El Esplín de París*, de Ch. Baudelaire (v. ap. 2.)

- *El pasaporte*, de Azouz Begag. Barcelona, Ediciones Muchnik, 2001. ISBN: 84-7669-482-2
- *Todo es caminos. (Antología de poesía bengalí.* Edición en bengalí, francés y castellano, por Sumana Sinha, Lionel Ray y F. Torres M. Murcia, Lancelot 2008.
- *La regla*, de Catherine Millet, Menú, Cuadernos de poesía, J. C. Valera, Cuenca, 2004.
- *Diez poetas canadienses. Québec.* Ver supra. I.2. 2008. ISBN: 13:978-95399-92-2.
- *El pánico. Manifiesto para el tercer milenio.* Trad. De *Le Panique*, Paris, UGE. Zaragoza, Libros del Innombrable, 2008. ISBN : 978-84-95399-90
- *Poesía francesa contemporánea*, selección de Lionel Ray, Lancelot, Murcia, 2008. ISBN 978-84-89882-37-9. Páginas del libro: 270.
- *Las paredes de la gruta*, de Hélène Dorion. En prensa, Mexico-Quebec.

#### 7. Traducciones en revistas o volúmenes

- “La linterna mágica de Picasso”, in *Hojas de Yerba*, nº 2, Murcia, 1980.
- “Imágenes de Crusoe”, de Saint Jhon-Perse, in *Barcarola*, Castilla-La Mancha, 1981.
- “Dos poetas franceses ante Wagner: Baudelaire y Mallarmé”, in *Barcarola*, nºs. 13-14, Castilla-La Mancha, 1983.
- “Lamentación”, de Rutebeuf, in *Arrecife*, nºs. 13-14, Murcia, 1983.
- “Mallarmé”, de Jacques Derrida, in *Anthropos*, nº especial dedicado a J. Derrida, febrero, 1989.
- Jean Cocteau: selección y traducción, in *Arrecife*, Murcia, 1993 Con A. Pagán.
- *El gran sobresalto (Le grand sursaut)*, de Michel Vinaver, Valencia, *Art Teatral*, nº 7, 1995. ISSN: 0214-350X
- *Al sur del Sahara*, Ed. Extramuros y Ediciones Unesco, 1999, v. supra.
- *Los muros.* Traducción de *Les murs*, de E. Guillevic, en *Jean Dubuffet o el idioma de los muros*, Madrid, Bellas Artes, 2008, ISBN 978-84-87219-46-5

#### 8. Obras de creación teatral

- *Escenificaciones (El loco de Asís, Guernica y después, Ver pasar, Desayuno)*, Ed. Regional de Murcia, 1987. ISBN: 84-7564-063-X. Desayuno fue representado en el Teatro Romea de Murcia, 1995. Dir. Edmundo Chacour.
- *Ver pasar* (reeditado en rev. Abenarabí y en Actas del Congreso internacional AZORIN.)

- **Guernica y después** (reeditado en *Antología del Teatro*, Octaedro, v. supra. Representado por el Teatro Real de Córdoba, Argentina. Dir. Omar Viale, 2000.
- **Baudelaire maldito y otras obras** (*Guernica y después, Desayuno, Ver pasar*), Madrid, Fundamentos. ISBN: 84-245-0897-1. (En prensa versión francesa). *Baudelaire maldito* fue representado, con dirección de Osvaldo Chazarreta, por el *Teatro ciudad de las Artes* de Buenos Aires, Argentina, en 2005

El profesor Torres Monreal, catedrático de Filología Francesa de la Universidad de Murcia, ejerció en un principio la docencia, durante cuatro años, como profesor de Lengua y Literatura españolas, en las Universidades de Rennes y Tours. Posteriormente, ha impartido cursos de teatro, traducción poética y semiótica en universidades de Europa (Polonia, Rumanía, Francia, Portugal), Estados Unidos, Canadá y Latinoamérica, así como en diversas universidades españolas. En 1973 obtuvo la Beca de “Estudios en el extranjero de la Fundación March” para la elaboración de su Tesis doctoral *El teatro español en Francia (1935-1974). Análisis de la penetración y de sus mediaciones*; en 1985, la Beca del Gobierno Francés, para el estudio de las influencias francesas en Arrabal; en 1990, la Esteban Romero para estudiar las tendencias teatrales en Moscú. La obra *Baudelaire maldito* se realizó igualmente con una beca a la creación otorgada por la Consejería de Cultura de Murcia.

Pertenece a los comités editoriales de las revistas **El Público** revista nacional de Teatro, INAEM, Madrid; **Anales de Filología Francesa**, Murcia; **Lenguaje y Textos**, revista nacional de la Asociación nacional de profesores de didáctica de la lengua y la literatura, A Coruña-Las Palmas; **Estreno**, revista de teatro del s. XX, Estados Unidos; **Anales de Filología**, Universidad de Cracovia. En la prensa española (ABC, La Verdad, La Opinión, Diario 16...) ha publicado más de un centenar de artículos y reseñas. En Murcia ha dirigido durante doce años las Semanas de Literatura y Cine francés y francófonos de Cajamurcia; las jornadas sobre teatro y nuevas formas, de la Comunidad autónoma; el Congreso internacional “El teatro y lo sagrado. De M. de Ghelderode a F. Arrabal”; la semana sobre teatro francés del s. XX, en la Facultad de Letras, etc.

*“Me jubilo para cultivar mi jardín, sin metáforas, e, igualmente, con más intensidad, a mis familiares y amigos, así como los placeres inagotables de la escritura, de la lectura, de la música y de nuevos y viejos paisajes renovados por la luz, hasta el día en el que, contra mi voluntad, los hados decidan otra cosa. A mis compañeros, profesores y alumnos de aquí y de allá, mi gratitud y recuerdo entrañable. Ego valeo”.* (F. Torres Monreal)